

Урок 22: Strukturwandel in der Landwirtschaft

На кухне вкусно пахнет жареным мясом. Вся семья Хармс в сборе. Кроме Сабины. Безнеё как-то непривычно. Но раз она так решила ... Видимо, крестьянская жизнь не по ней. Госпожа Хармс готова понять Сабину. Что ожидало бы её здесь, на крестьянском дворе (auf dem Hof)? - Каждое утро рано вставать (jeden Morgen früh 'raus), не знать отпусков (nie Urlaub), да ещё долги на шее (Schulden im Nacken)



Bauer Harms: *Mahlzeit, allerseits, brr, kalt ist mir und Hunger hab ich auch.*

Sohn Peter: *Mahlzeit, Mama, was riecht das wieder lecker.*

Frau Harms: *So, Fleisch und da die Kartoffeln. Irgendwie komisch, so ohne Sabine.*

Sohn Peter: *Achnee, Mama, fang jetzt bitte nicht damit wieder an ... Gib mir 'mal lieber die Kartoffeln 'rüber ... Danke.*

Frau Harms: *Na, so einfach unter den Tisch kehren kann man das ja wohl auch nicht. Bißchen kann ich sie sogar verstehen. Als Bauersfrau hier auf'm Hof hat sie nichts zu erwarten. 'Mal ehrlich, was hab' ich schon gehabt, vom Leben. Jeden Morgen früh 'raus, nie Urlaub und dann noch Schulden im Nacken. Da ist Sabine nicht der Typ für - die hat doch ganz andere Pläne.*

Sohn: *Mama, bitte ... !*

Сын об этом разговаривать не хочет. Но глава семьи Петер Хармс решил вступить закрестьянское сословие: разве лучше - утром на фабрику (morgens ab in die Fabrik), весь день повторение одного и того же рабочего приёма (immer denselben Handgriff), без свежего воздуха (nie frische Luft). У крестьян совсем иное качество жизни (eine ganz andere Lebensqualität), считает отец. Петер Хармс-младший с ним согласен, но в отношении денег (was das Geld angeht) он готов поддержать мать (Mama hat schon recht):

Harms: *So'n Quatsch, Hilde. Stell' Dir doch mal vor, wie das gewesen wär: Ich morgens ab in die Fabrik, immer denselben Handgriff und das den ganzen Tag, nie an derfrischen Luft - da soll mir doch der ganze Urlaub gestohlen bleiben. Nee, für nichts in der Welt würd' ich tauschen wollen - irgendwie haben wir doch eine ganz andere Lebensqualität.*

Peter: *Will ich wohl meinen.*

Frau Harms: *Kann ich mal das Brot haben, bitte.*

Harms: *Ja.*

Frau Harms: *Danke.*

Peter: *Schreckliche Vorstellung: Eingepfercht in einem Zwei-Zimmer-Beton-Silo in der Stadt und dann die Fabrik, mit Stechuhr und so. Oder ins Büro - den ganzen Tag amSchreibtisch sitzen - da kriegten mich keine zehn Pferde hin, auch Sabine nicht. Wenn sie so ein Leben will, bitte, aber nicht mit mir. Aber was das Geld angeht, hat die Mama schon recht. So kann das auf keinen Fall weitergehen. Sonst sehe ich für die Zukunft schwarz.*

Так продолжаться не может (So kann das nicht weitergehen). Действительно, в семье Хармсов трое взрослых работают по 10 часов в день - без выходных, а с долгами расквитаться не могут. Доход от малых семейных крестьянских хозяйств в Германии меньше прожиточного минимума. Многие находятся на грани разорения.

Это связано с тем, что сельское хозяйство в современных индустриально развитых странах - одна из самых капиталоемких отраслей. Для эффективного производства в условиях жёсткой конкуренции нужны самые разнообразные машины и механизмы - частично сезонного

использования. Затраты на них окупаются только в больших хозяйствах. Мелкому собственнику остаётся либо укрупняться, либо искать другие источники существования, что чаще всего связано с закрытием предприятий (verbunden mit der Aufgabe von Betrieben). Параллельно идущие процессы сворачивания одних хозяйств и роста других (Schrumpfung und Wachstum) профессор Боннского университета Вильгельм Хенрихсмайер называет "wachsen und weichen":

Henrichsmeyer: *Mit der starken Reduktion der Beschäftigten in der Landwirtschaft hat sich vollzogen ein Prozeß so von - wie es gelegentlich genannt wird - von wachsen und weichen. Ausscheiden von Erwerbstätigen war in der familienbetrieblichen Landwirtschaft meistens verbunden auch mit der Aufgabe von Betrieben und die Kapazitäten, insbesondere die Flächen, wurden aufgenommen von wachsenden Betrieben, so daß man da einen Prozeß hat, wo gleichzeitig Schrumpfung und Wachstum sich parallel abspielen.*

Петер Хармс-младший мечтает о модернизации (Modernisierung) семейного предприятия, но пока всё решает отец. Молокозавод (Milchfabrik), по его мнению, дело не крестьянское, к сельскому хозяйству отношения не имеет (mit Landwirtschaft hat das nichts zu tun). Но нужно искать какой-то выход. Вечно (in alle Ewigkeit) рассчитывать на помощь государства (auf Geld vom Staat) не приходится:

Sohn Peter: *So kann es auf keinen Fall weitergehen, ehrlich nicht, sonst seh' ich für die Zukunft schwarz.*

Harms: *Peter, fang' nicht wieder davon an. Modernisieren - wenn ich das schon hör'. Willst wohl auch so eine Milchfabrik, wie der Josef Müller sie sich hingebaut hat. Da kannst gleich in die Fabrik gehen. Mit Landwirtschaft hat das doch alles nichts mehr zu tun.*

Peter: *Mensch, Papa, - wann begreifst du endlich, daß es so auf keinen Fall weitergeht. Kredite für neue Maschinen kriegen wir nicht mehr. Wenn 'was kaputt geht, können wir dichtmachen. Und auf Geld vom Staat können wir auch nicht in alle Ewigkeit bauen. Wir sollten 'mal was ganz neues ausprobieren - vielleicht Eier und Milch verkaufen, direkt vom Hof hier.*

Frau Harms: *Das ist 'ne gute Idee, Peter. Ja, ich würd' ja auch nie Eier von diesen Hennen aus diesen stinkenden Legebatterien essen, womöglich noch mit Salmonellen drin und so, naja, bei uns würde man jedenfalls saubere ...*

Bauer Harms: *... Ohne mich, Hilde, ohne mich, dann haben wir auch noch den ganzen Tag die Städter hier auf dem Hof und dann haben wir gar keine Ruhe mehr. Das Problem ist doch, daß wir alles unter Wert verkaufen. Wenn man bedenkt, was für Arbeit da drinsteckt - das weiß doch gar keiner mehr zu schätzen. Soll'n doch mal sehen, wie das ist, wenn wir vom Ausland abhängig sind und es dann Probleme gibt. Dann kommen sie angekrochen und betteln darum, daß wir ihnen was zu essen geben.*

Идея продавать прямо с подворья яйца и молоко собственного производства Хильдэ Хармс очень нравится. Свою продукцию она считает вполне конкурентоспособной. У неё всё чисто, не то что на птицефабрике, где куры-несушки сидят в зловонных клетках (stinkende Legebatterien). Так что, пусть покупатели приходят.

Чужие люди, горожане, во дворе (Städter im Hof)? Петеру Хармсу этого не надо. Но больше всего его гнетёт то, что сельхозпродукты продаются по цене ниже фактической стоимости (unter Wert verkaufen). А ведь в них вложено столько труда (was für Arbeit da drinsteckt)! Никто этого не ценит (Das weiß keiner zu schätzen). Вотне будет в стране своего крестьянского сословия, начнём зависеть от заграницы (vom Ausland abhängig sein), - обиженно пророчесствует старый крестьянин: тогда - случись что - приползут (kommen sie angekrochen), будут просить (betteln) дать им поесть (zu essen geben).

Да. К сожалению, в рыночной экономике (in einer Marktwirtschaft) цену определяет не количество вложенного труда (Mühe von Beschäftigten), а готовность потребителей (Konsumenten) платить (zu entlohnen). Об этом напоминает профессор Хенрихсмайер:

Henrichsmeyer: *In einer Marktwirtschaft können sich Preise nicht orientieren an den Mühen von Beschäftigten, sondern sie müssen sich orientieren an den Produktionswerten, die die Konsumenten zu entlohnen bereit sind und den Opportunitäten, die in anderen Ländern durch Handel erschlossen werden können.*

Из-за дороговизны рабочей силы затраты в сельскохозяйственном производстве в Германии выше, чем в странах Центральной и Восточной Европы. Импортные продукты питания часто дешевле немецких. Крестьянина Хармса это возмущает до глубины души: в супермаркете всё продаётся за бесценок (für n'en Appel und 'n Ei). За всё люди готовы платить деньги, но вот то, что попадает к ним на стол, они хотят получить даром (wollen sie am liebsten umsonst):

Harms: *Wenn ich das schon sehe, heut' ein Supermarkt: Nahrungsmittel kriegt man heute für n'en Appel und n'en Ei. Das ist doch gar nicht einzusehen - für alles geben die Leute viel Geld aus, aber das, was täglich auf den Tisch kommt, das wollen sie am liebsten umsonst ...*

Sohn: *Nun mach 'mal halblang, Papa. In anderen Bereichen jammerst'de ja auch nicht, wenn du was billiger kriegst. Meinste denn, den neuen Fernseher hättest du so günstig gekriegt, wenn der nicht sonstwo montiert worden wär. Oder das Auto - die Teile werden doch auch irgendwo im Osten oder was weiß ich wo, produziert.*

Петер Хармс-младший останавливает отца: зачем ругать других, ведь он тоже не жалуется (jammert nicht), когда удаётся купить что-то подешевле (billiger kriegen). К примеру, новый телевизор достался ему дёшево (günstig) и только потому, что собрали его не в Германии, а Бог знает где (sonstwo montiert).

Если производство зерна в Польше настолько дёшево, что даже после транспортных расходов оно всё равно стоит меньше немецкого, то импортировать его в Германию выгодно. Это можно утверждать не только в отношении аграрного сектора (Agrarbereich), - подчёркивает профессор Хенрихсмайер. Анализ издержек и выгоды (Kosten-Nutzen-Analyse) почти во всех случаях (in fast allen Fällen) доказывает целесообразность международного разделения труда (internationale Arbeitsteilung):

Henrichsmeyer: *Das darf man nicht alleine auf den Agrarbereich beziehen, den Agrarhandel beziehen, das muß man ja auf alle Produkte beziehen, die international gehandelt werden, und da wird eine Kosten-Nutzen-Analyse auch unter Berücksichtigung der externen Effekte dazu führen, daß es in fast allen Fällen zweckmäßig ist, die internationale Arbeitsteilung zu betreiben.*

В идеале международное разделение труда означает, что каждая страна предлагает на мировом рынке то, что она умеет производить лучше и дешевле других. Свобода торговли при этом ущемляться не должна. Но в аграрном секторе Европейский Союз тем не менее ограничивает импорт с целью защитить своих производителей. Кроме того, крестьяне здесь получают разного рода субсидии и дотации. О масштабах этой помощи говорит тот факт, что аграрная система поглощает более половины бюджета Европейского Союза - около 80-ти миллиардов марок в год.

Крестьяне в странах ЕС выступают за сохранение субсидий и за дальнейшее ограничение импорта сельскохозяйственной продукции из Восточной Европы. Однако в долгосрочной перспективе политика поддержки нерентабельных предприятий, конечно, неоправданна

Реформы в аграрной политике Европейского Союза уже начались. Какие последствия они будут иметь для мелких крестьянских хозяйств? Эксперт Хенрихсмайер так отвечает на этот вопрос: Те предприятия, которые будут соответствовать международным стандартам (den internationalen Standards entsprechen), выдержат конкуренцию в новых условиях. Другим поможет сохранить конкурентоспособность обслуживание специфических ниш рынка (besondere Marktnischen) :

Henrichsmeyer: *Das wird dazu führen, daß in den Betrieben, die Entwicklungsperspektiven und Chancen haben, zu Betriebsgrößen und Effizienzen zu kommen, die den internationalen Standard entsprechen, die werden unter diesen Bedingungen konkurrieren können. Es wird andere Betriebe geben, die sich anpassen können, dadurch, daß sie besondere Qualitäten entwickeln und besondere Marktnischen bedienen.*

Петер Хармс после долгих дискуссий со своей семьёй решил не брать дорогих кредитов, сохранить своё хозяйство в прежних размерах и постепенно перейти на производство экологически чистых продуктов. Почва на его полях, правда, ещё не соответствует предписанным нормам, на регенерацию потребуется несколько лет. Но Хильдэ Хармс уже продаёт в амбаре свежие овощи, молоко и яйца:

Kundin: *Guten Tag, Frau Harms.*

Frau Harms: *Ach, Tag Frau Schmitt, was darf's denn heute sein?*

Kundin: *Ehm, von den Eiern hätte ich gerne erstmal ... zehn Stück von den Großen. Ach, Frau Harms, Sie können sich gar nicht vorstellen, wie sehr sich die Kinder über die Eier neulich gefreut haben - da hab ich Tiramisu von gemacht. Das hab ich schon seit Monaten nicht mehr gemacht. Nach all dem, was man so über Salmonellen liest jetzt - und bei den Eiern im Supermarkt, da weiß man ja auch nicht so genau, ob die immer frisch sind.*

Frau Harms: *Das ist wahr. Äh, wieviel wollten Sie?*

Kundin: *Äh, zehn.*

Frau Harms: *Ja... So...*

Kundin: *Sagen Sie mal, verkaufen Sie eigentlich auch Gemüse und Salat?*

Frau Harms: *Ja, aber natürlich, hier den Kopfsalat, den haben wir gestern erstgeerntet, der ist ganz knackig-frisch, oh und äh Endiviensalat haben wir, dort drüben, auch ganz frisch ... Und dann hätt' ich, äh, Tomaten, die haben wir noch gar nicht aufgestellt, die haben wir heute morgen erst geerntet, hätten Sie gerne welche davon?*

Kundin: *Ja. Tun Sie mir mal so fünf Stück ...*

Frau Harms: *Fünf?*

Kundin: *Ehm.*

Frau Harms: *Reicht das?*

Kundin: *Jaha. So richtig rot.*

Frau Harms: *Ja.*
